

Overenskomst om utvikling av vennskapelige forbindelser og samarbeid mellom Sør-Varanger kommune,Norge og Pechenga kommune,Russland.

Sør-Varanger- kommune ,Norge og Pechenga kommune,Russland,heretter referert som partene, retter seg etter anerkjente prinsipper og normer i internasjonal rett og Partenes nasjonale lovgivning.

Partene viser også til "Europeisk charter om lokalt selvstyre", av 15.10.1985, Deklarasjonen om grunnlaget for forholdene mellom Den russiske Fødersjonen og kongeriket Norge av 26.mars 1996, avtalen om etablering av vennskapelige forbindelser mellom Murmansk oblast og Finnmark fylke,datert 16.september 1988,samt samt undertegnede samarbeidsplaner mellom Finnmark fylke og Murmansk oblast.

Partene vil videreutvikle tvillingbysamarbeidet, jfr Erklæring om tvillingbysamarbeid av 9.juni 2008.

Partene vil også ta hensyn til tradisjoner knyttet til godt naboskap og tillit mellom de respektive lands innbyggere,samt til denne samarbeidsavtale som trer i kraft fra det tidspunkt den underskrives.

Partene har med gode intensjoner og ønske om å videreutvikle samarbeidet,blitt enig om følgende:

1.Målsetting.

Målsetting for samarbeidet,er å bidra til Partenes økonomiske og kulturelle utvikling, forbedre innbyggernes livskvalitet, styrke de vennskapelige og naboskapelige forbindelser på begge sider av den norsk-russiske grensen.

Partene vil understreke betydningen av å involvere innbyggere fra mange miljøer og fra ulike aldersgrupper i samarbeidet.

Partene er også enig om å vektlegge at samarbeidet i størst mulig grad omfatter representanter fra begge kjønn.

2.Samarbeidsområder.

Innen sine fullmakter vil Partenesamarbeide på følgende områder:

- Utdanning og førskole
- Kultur-,bibliotek,-og museumsvirksomhet
- Helse-og sosialsektoren
- Idrett-og ungdomspolitik
- Miljøvern

Partene vil legge til rette for økt grenseoverskridende næringssamarbeid.

Partene vil drøfte behov og muligheter for koordinering og samarbeid mellom ulike forvaltningsnivå, for å bedre rammebetingelsene for grenseoverskridende næringsutvikling.

Partene vil støtte initiativer på følgende samarbeidsområder:

- Småskala og mellomstor forretningsvirksomhet
- Økt reiselivssamarbeid
- Kvinnedelegasjonens samarbeid
- Organisering av felles faglige konferanser/seminarer
- Innenfor andre områder etter avtale mellom Partene.

3.Samarbeidsformer.

Samarbeidet baserer seg på to-årige handlingsprogram, undertegnet av Partene.

Handlingsprogrammet vil innenfor rammen av de nevnte samarbeidsområder, inkludere både samarbeidsområder, enkelte tiltak og prosjekter som er utarbeidet av Partene, eller av andre aktører som Partene vurderer vil bidra til å fremme målsettingene i denne overenskomst.

Samarbeidet skjer på følgende måte:

Utteksling av delegasjoner bestående av Partenes ledelse.

Utteksling av delegasjoner bestående av Partenes kompetente representanter.

Utteksling av arbeidsgrupper innen konkrete områder.

For hvert prosjekt inngår Partene separate avtaler. Hvert enkelt prosjekt har egne planer for finansiering og gjennomføring.

4. Møtevirksomhet.

Offisielle møter skal holdes minst en gang pr år.

For å løse konkrete spørsmål, vil Partenes ledelse, innen de respektive samarbeidsområdene, gjennomføre arbeidsmøter.

Utover dette avtaler Partene møter ved behov.

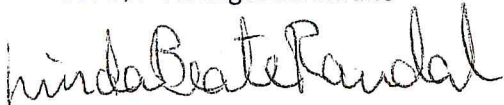
Utgifter til delegasjonenes opphold, unntatt reiseutgifter, dekkes av den inviterende part.

Denne avtale inngås på ubestemt tid og trer i kraft fra undertegnelsesdato.

Avtalen utstedes i 4 eksemplarer, 2 på norsk og to på russisk, hvorav Partene beholder et norsk og et russisk eksemplar.

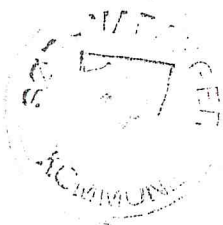
Kirkenes den 31.03.2011

For Sør-Varanger kommune



Linda Beate Randal

ordfører



For Pechenga kommune



Irina Neverova

ordfører

